



Dan Ni (Autor)

André Spindler (Autor)

Image-Schemata und Präfixverben

Dan Ni / André Spindler

Image-Schemata und Präfixverben

意象图式与前缀动词



Cuvillier Verlag Göttingen
Internationaler wissenschaftlicher Fachverlag

<https://cuvillier.de/de/shop/publications/8352>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: <https://cuvillier.de>

Einleitung

引言

我学习绘画，以便给自己的书配上插图。过节的时候，每幢房子都在当街的那一面插上了漂亮的旗帜。老师给学生的论文打分。为了这次自驾游，我们专门给车装上了合适的轮胎。大熊猫毛毛在人工受精后顺利产仔。为了吸引更多的中国游客，该国在所有的度假胜地都设置了中英双语的指路牌。我准备给新书选“中国的青年”这一书名。千百年来，都江堰的水一直灌溉着成都平原的沃野良田。歼 20 战斗机装备了霹雳 15 中远程空空导弹。

慢跑和音乐把我们从繁重的工作中解放出来，获得身心的自由。草坪扩建和大量种树使这个新的创业园区变绿了。太过严格和注重形式的监管规则会使初创企业创新发展的空间变窄。外来移民使德国社会更加丰富多彩。在减税问题上，联邦总理最终支持了财政部长的立场。

在许多国家，公权力可以依法剥夺个人以非法方式聚敛的财富。如果为了公共利益，比如修建机场或高速公路等，不得使用一块土地，从而使特定个人失去房屋等财产的，国家会依法给予补偿。这位伤心透顶的老人剥夺了子女的继承权，并将他的所有财产赠送给了多年来一直照顾他的邻居。新的政策解除了创业者所受到的束缚，激发了他们的创造力。在办公室大吵一架之后，她和一位多年的同事明显疏远了。

二战后，不少恶贯满盈的战犯逃脱了惩罚。一列城际快车（ICE）刚出站就脱轨了，十五名乘客受了轻伤。恐怖分子将人质砍头，并拍了视频上传到互联网。酒精能使一些人消除表达的心理障碍。在做水果沙拉之前，要将樱桃洗干净，然后去核。餐前给红酒拔去木塞一直是我的任务。有些人即使身体不适也不敢请病假，因为他们害怕被老板找其他理由解雇。托儿所和幼儿园扩建计划将为正在职场拼搏的母亲们减轻负担。我找的那本书已经借出了，所以就自己买了一本。挫折不会使他失去勇气和斗志。

以上四段文字中的每句话都描述了一个不同的场景。前两段的每句话都包含“从无到有”的进程，而后两段的每句话则包含“从有至无”的过程。具体一点，“从无到有”在这里指“使有”、“使具备”、“使得到”、“使出现”和“使发生”等，可用以 be- 为前缀的动词表达。“从有至无”则可以细致一点表达为“使失去”、“使没有”、“使消失”、“去掉”等，可用以 ent- 为前缀的动词描写。

我们将“使有”和“使消失”这样的具有概括性、抽象性的信息、知识的心理表征叫做意象图式，即 Image-Schema。词义也是知识的心理表征，以本书的讨论对象德语前缀动词为例，无论 bebildern、benoten、begründen、bestücken，还是 enthaupten、enthemmen、entkommen、entlasten、entleihen 等，它们表达的内容一般都富含细节信息。有的前缀动词，比如 beehren，其词义还有微妙的感情色彩。

Kapitel I Theoretische Werkzeuge

第一章 语料分析的理论工具

在这一章中，我们将对分析德语前缀动词所需的术语和理论工具进行简要地介绍。这些术语和理论都是认知语言学（Cognitive Linguistics）中讨论的核心内容。我们不会在此重复这些讨论，一方面是因为相关综述、讨论早已汗牛充栋。我们希望本书保持简约的风格。

另一方面是因为我们对理论工具的高度警惕。我们从狭义的认识语言学中得到了很多启发，但我们希望保持理论中立，不会简单将该流派的相关理论直接往我们要分析的语料上套。因为无论是历史比较语言学、结构主义语言学、生成语言学还是认知语言学，对语言的研究都有其可取之处和不足，而在当代国际知名的、常被引用的认知语言学学者的论述中也不乏非常狭隘、偏激的观点。

识解 Construal

我们从曾国藩将奏折中“屡战屡败”改为“屡败屡战”受到嘉许的传说可以看出，对同一境况，可用不同的方式认知和描述，而不同的描述方式对交际对象的认知会产生不同的影响。古人非常熟悉不同的语言描述方式在认知过程中的作用，只是没有做系统地理论探讨。

Langacker (2013) 用 Construal（一般被翻译为“识解”）这一术语指

人用不同方式感知和描述同一场景的能力。他认为识解应包括“详细度”（specificity）、“聚焦”（focusing）、“突显”（prominence）和“视角”（perspective）四个维度。对识解到底应包含哪些内容或维度，学界众说纷纭，并无定论。即使是同一学者，以这个领域的代表人物 Langacker 为例，其观点也在不断进化。

我们用“识解方式”这一术语指称人对特定对象的具体认知方式和体现这种认知方式的语言描述、表达方式。简单讲，我们用“识解方式”指“认知与表达方式”。在日常生活中，对特定对象的认知方式常常会表现在对它的描述方式中，而描述方式会影响交际对象的认知方式。“黑洞”（这一名称由美国物理学家 John Archibald Wheeler 提出）这种天体密度极大，不是中空的。其中一些极其明亮，比太阳亮万亿倍，与我们熟悉的地球上的各种“洞”完全不同。但对非专业人士来说，由于“黑洞”这一说法，真会把它想象成（认知为）一个黑乎乎的、中空的洞。

我们用“识解方式”这一术语指称人对特定对象的认知方式和体现这种认知方式的语言描述、表达方式，就绕不开隐喻和转喻。

隐喻 Metapher

隐喻是基于事物之间相似性的一种认知现象，这种相似性是人主观感受到的。在中国古代，诸子百家都没有系统地讨论过隐喻，但他们都非常熟悉这种认知现象，善于使用隐喻来阐发自己的观点和说服他人。具体的例子俯拾即是：《易经》乾卦中的“潜龙”、“飞龙”和“亢龙”；

《道德经》中的“天长地久。天地所以能长且久者，以其不自生，故能长生”；孔子说的“为政以德，譬如北辰，居其所而众星共之”；庄子口中的“庖丁解牛”和“薪尽火传”；荀子为劝学而说“不积跬步，无以至千里；不积小流，无以成江海”。

在西方，对隐喻的论述可以上溯到亚里士多德，他把握住了隐喻的核心特征，但其观点被扣上了很多帽子而饱受批评 (Ni 2011, 69-73)。

DWDS 对 Metapher 一词的释义也把握住了隐喻现象的核心特征，即“Übertragung”（可翻译为“引申”或“映射”）：

Wort oder Wortgruppe, die auf der Grundlage eines Vergleiches außerhalb ihres eigentlichen Bereichs in übertragener Bedeutung verwendet wird, Übertragung[.]¹

Metapher 这一术语可以溯源至古希腊语中的 *metaphorá* (μεταφορά), 原本的意义为“使位移、使位移到其他地方”：

Metapher f. 'bildlicher Ausdruck, Übertragung', zunächst Metaphor (17. Jh.), dann Metapher (18. Jh.), eine gelehrte Entlehnung von lat. *metaphora*, griech. *metaphorá* (μεταφορά) 'Übertragung eines Wortes in eine uneigentliche Bedeutung, bildlicher Ausdruck', eigentlich 'das Weg- und Anderswohintragen'; [...]²

¹„Metapher“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/Metapher>>, abgerufen am 24.10.2020.

²„Metapher“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/Metapher>>, abgerufen am 25.10.2020.

转喻 Metonymie

转喻是基于事物相关性的一种认知现象。这里讲的相关性有着极为丰富的表现形式，常见的有原因与结果、部分与整体、同属一个范畴、空间位置相近、时间维度上的相近等等。

DWDS 对 Metonymie 一词的释义把握住了转喻的核心特征，即 “in sachlicher Beziehung”（可翻译为“相关”或“在一定关系中”）：Ersetzung des eigentlichen Ausdrucks durch einen andern, der in naher sachlicher Beziehung zum ersten steht[.]³

意象图式 Image-Schema

正如 Hampe/Grady (2005) 向我们展示的，从上个世纪八十年代末开始，Mark Johnson 和 George Lakoff 推动了对 image schema 的讨论。但学界对如何界定 image schema 争议颇多，并没有统一的观点。在本书中，我们用 Image-Schema 这一术语来指具有概括性、抽象性的信息、知识的心理表征。

“概括性”和“抽象性”都有层级之分，“从无至有”比“使有”、“使出现”和“使发生”更加抽象、更具概括性，但在本书中我们对 Image-Schema 暂时不做细致的层级划分。

³„Metonymie“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/Metonymie>>, abgerufen am 24.10.2020.

范畴与原型 Kategorie und Prototyp

范畴 (Kategorie) 是指一类事物。范畴与范畴之间的边界常常是不清晰的。某一个体到底应该归入哪一个范畴, 并不总是一目了然的。以德语中的 Präfixverb 和 Partikelverb 两个范畴的边界划分为例, 争议之多, 我们从 Elsen (2011, 226-228) 的概述中可见一斑。

原型 (Prototyp) 是指一类事物中的典型成员, be-、ent-、er-、ver-、zer- 都是德语中典型的 Präfix, 而本书所选的动词也都是德语中典型的 Präfixverb。限于本书篇幅, 我们只对每一类前缀动词中最为典型的进行了较为详细地讨论和描写。

Kapitel II Präfixverben mit *be-*

第二章 以 *be-* 为前缀的动词

Fleischer/Barz (2012, S. 383-385) 总结的前缀 *be-* 的意义和功能主要有: 1. 动词的及物化 (Transitivierung des Basisverbs), 比如将不及物的 *lügen* 变成要求四格宾语的 *belügen*; 将要求三格的动词 *dienen* (jmdm. dienen) 变为要求四格的 *bedienen* (jmdn. bedienen); 将要求介词宾语的 *lächeln* (über jmdn./etw. lächeln) 变为要求四格宾语的 *belächeln* (jmdn./etw. belächeln)。前缀 *be-* 可以表达“强化” (Intensivierung) 之义 (如 *befragen*、*befördern*、*befühlen*、*befürchten*、*beschützen* 等), 但这种强化之义有时并不明显, 所以有些前缀 *be-* 显得可以去掉 (weglassbar), 比如 *jmdn. befragen* - *jmdn. fragen*、*sich bemühen* - *sich mühen*; 2. “施为” (agentiv, 如 *jmdn. befeinden*、*sich mit jmdm. befreunden*) 和“赋予、配以” (ornativ, 如 *bebildern*、*beflaggen* 和 *bewässern*) 之义; 3. “开始、起始” (ingressiv, 如 *sich befleißigen*、*sich bereichern*、*sich bemächtigen*) 以及“致使” (kausativ, 如 *jmdn. befähigen*、*jmdn. begünstigen*、*jmdn. beruhigen* 等)。

Elsen (2011, S. 215) 认为, 前缀 *be-* 与名词词干构词时, 表达“赋予、配以” (ornativ, 如 *besolden*、*bedachen*、*besohlen*) 和“效仿” (imitativ, 如 *bemuttern*) 的意义; *be-* 与形容词词干构词时, 表达“致使” (faktiv, 如 *befreien*、*beengen*、*benässen*) 的意义; 前缀 *be-* 与动词词干构词时, 表

达“赋予、配以”(ornativ,如 bepflanzen、bestuhlen)和“强化”(intensiv,例如 befragen、befürchten)的意义。

Langenscheidt (2019 / 2009, S. 229) 列举了动词前缀 be-的四类意义和功能: 1. 把不及物动词变成及物动词。以 etw. beantworten 为例, Sie beantwortete die Frage 和 Sie antwortete auf die Frage 意义非常相近; 2. 使及物动词改变其四格宾语的用法。以 etw. (mit etw.) belegen 为例, Sie belegte das Brot mit Wurstscheiben 和 Sie legte Wurstscheiben auf das Brot 意义相近; 以 jmdn. beerben 为例, Er beerbte seine Großmutter 和 Sie erbt etw. von seiner Großmutter 两句话意义近似; 3. 把名词变成及物动词, 表示给某人或某物以名词所表达的内容。以 benoten 为例, Der Lehrer benotete die Aufsätze der Schüler 的语义是 Der Lehrer gab jedem Aufsatz eine Note; 4. 把形容词变成及物动词, 表示促使某人或某物达到某种状态。例如 befreien 一词: Sie befreite den Vogel aus seinem Käfig.

DWDS 列举的 be-的意义与功能主要有: 1a.使不及物动词变成及物动词; 1b.使动词由要求介词宾语 (Präpositionalobjekt) 变为要求四格宾语 (Akkusativobjekt); 2.与名词或第二分词形式构词, 表达某人某物 (配/拥) 有某物 (eine Person oder Sache wird mit etw. versehen)。⁴

我们认为, 以 be-为前缀的德语动词表达“从无至有”的过程, 即“使有……”、“使得到……”、“使……呈现”、“使……出现”、

⁴„be-“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/be->>, abgerufen am 28.09.2020.

“使……产生”、“使……发生”、“(使)做、干……”等等，这一动作、行为、过程一般都有直接的对象和明确的针对性。

我们有时会看到这种“从无至有”的过程或隐（例如 beauftragen 可以解读为给某人一个 Auftrag）或显（例如 beflaggen）地包含向着特定目标的位移，因为“来到这里”或“到达那里”可以隐喻和/或转喻给予、出现、呈现、共现、拥有、具有。

动词加上前缀 be- 大多反映出识解方式的变化与差异。例如 behandeln、beklatschen、belügen、bereisen 与 handeln、klatschen、lügen、reisen 相比，增加了对象性、针对性这一维度，从而提高了识解的详细度。

beachten 重视、注意、理会

Mein Berater hat mir ausführlich erklärt, was ich bei einem Interview beachten muss.

beanspruchen (有权) 要求、理应得到；利用、使用；占、耗费

Das Unternehmen behauptet, es beanspruche kein Monopol.

Das Auswerten der Daten beanspruchte mehrere Wochen.

LKW-Bremsen werden deutlich stärker beansprucht als PKW-Bremsen.

beanstanden 指责、指摘、指出毛病

An seiner Arbeit gibt es nichts zu beanstanden.

beantragen 申请

Ich habe eine Verlängerung des Stipendiums beantragt.

beantworten 回答、回复

Nervige Fragen beantworte ich nicht.